

WERKINFORMATIONEN

zu den Tracks des Mediabooks

INDIAN SUMMER SOUNDS ☆ MUSIK DER INDIANER NORDAMERIKAS

Vive La Difference

ISBN 978-3-923445-06-6

http://www.heupferd-musik.de/indian_summer_sounds.html

Gesangstexte und Inhaltsbeschreibungen zu Tracks auf Indian Summer Sounds Vol. 1 - Native American Inspirations (VLDCD 25234)

MEDICINE DREAM - THE HOMECOMING

This is a song about coming home to your family, people, and to yourself. It is a song of healing from old wounds and learning to live again. "Die Heimkehr". In diesem Lied geht es um die Heimkehr zurück zu deiner Familie, zu deinen Leuten und zu dir selbst. Es geht um das Heilen von alten Wunden und darum, wieder leben zu lernen.

SHARON BURCH - FIRST CRY

The baby is crying! - Das Neugeborene schreit! Erklärung aus dem Booklet: The most sacred ceremony is the birth of a child whose first cry represents the beginning of life. "Erster Schrei". Die heiligste aller Zeremonien ist die Geburt eines Kindes, dessen erster Schrei zugleich den Beginn von Leben bedeutet.

CLAN/DESTINE - INDIAN WAY

When you gonna wake now baby / What you gonna show me today / When you gonna rise now baby / What you gonna share with me today / You know I do love you, sure do love you, sometimes I forget to say / But I am with you, always with you, each and every other day / And I will show you if you want to learn the teachings of my day / Cause I do hope you learn the wisdom and proudness of our Indian way ... / Oh, take me to that child ... raising that child! When you gonna come home baby / What you gonna bring from school today / When you gonna come now baby / What you gonna sing for me today. "Der indianische Weg". Wenn du jetzt aufwachst, mein Kind / Was wirst du mir heute zeigen / Wenn du jetzt aufstehst / Was wirst du heute mit mir teilen / Du weisst, dass ich dich liebe, wirklich liebe, manchmal vergesse ich das zu sagen / Aber ich bin bei dir, immer, heute und jeden anderen Tag / Und ich werde dir zeigen, wenn du willst, was mich mein Tag heute gelehrt hat / Denn ich hoffe, du wirst die Weisheit und den Stolz unseres indianischen Wegs erkennen ... / Oh, bring mich zu jenem Kind ... um das Kind aufzuziehen! Wenn du heimkommen wirst, mein Kind / Was wirst du mir heute aus der Schule mitbringen / Wenn du jetzt heimkommen wirst, mein Kind / Was wirst du heute für mich singen.

BLACKFIRE - DOWNFALL

In between our breaths we walk with the dead / Carrying our visions against sunset after sunset / Always a moment too soon to realize / Always a moment to regret / I am falling through the footsteps of the past / Falling under the weight of the future / Sometimes I can only react, sometimes I am just an actor / All these images haunt me like a life I am trying to leave behind me / A ghost locked inside your shadow / An echo reaching into tomorrow / Where are our dreams of beauty / Interrupted prayers behind closed doors sheltered by your reality / WHAT IS THE FUTURE IF IT IS MADE FROM WARS? / How can you live your life on your knees / When you know the truth that will set you free? / How can we live our lives on our knees / When we know the truth that will set us free? / Reaching ends that are beginnings / Awake of am I dreaming / Sever the sigh / Cross the line / Are we broken so shattered not to feel / Or are we just paying for what we steal? / How can we build trust that will last when lie upon lie are burying the past / It is always a question too often ignored / WHAT IS THE FUTURE IF IT IS MADE FROM WARS? "Untergang". Zwischen unseren Atemzügen laufen wir mit den Toten / Tragen unsere Visionen einem Sonnenuntergang nach dem anderen entgegen / Ich falle durch die Fußstapfen der Vergangenheit / Falle unter dem Gewicht der Zukunft / Manchmal kann ich nur reagieren, manchmal bin ich selbst ein Akteur / All diese Bilder verfolgen mich wie ein Leben, das ich hinter mir lassen möchte / Ein Geist ist in deinem Schatten eingeschlossen / Ein Echo klingt nach bis Morgen / Wo sind unsere Träume von Schönheit / Unterbrochene Gebete hinter verschlossenen Türen, beschützt von deiner Wirklichkeit / WAS IST DAS FÜR EINE ZUKUNFT WENN SIE ALLEIN AUS KRIEGEN BESTEHT? / Wie kannst du dein Leben nur auf den Knien verbringen / Wenn du die Wahrheit kennst, die dich befreien wird / Wie können wir unser Leben nur auf unseren Knien verbringen / Wenn wir die Wahrheit kennen, die uns befreien wird / Wir erreichen ein Ende, das ein Anfang ist / Bin ich wach oder träume ich / Hör auf mit dem Seufzen / Durchbreche die Linien / Sind wir denn so zerschmettert, dass wir nichts mehr fühlen / Oder zahlen wir einfach für das, was wir stehlen / Wie können wir ein dauerhaftes Vertrauen aufbauen / Wenn eine Lüge nach der anderen die Vergangenheit begräbt / Es ist immer die gleiche Frage, die nur allzu oft keine Beachtung findet / WAS IST DAS FÜR EINE ZUKUNFT WENN SIE ALLEIN AUS KRIEGEN BESTEHT?

BLACK LODGE SINGERS - TWINKLE, TWINKLE LITTLE STAR

Twinkle, twinkle little star / How I wonder what you are / Up above the world so high / Like a diamond in the sky. "Leuchte, leuchte kleiner Stern". Leuchte, leuchte kleiner Stern / Ich möchte so gerne wissen, wer du bist / So weit oben über der Welt / Wie ein Diamant am Himmel.

JUDY TREJO - DOAZA TUMBI

(Gesungen in Shoshone): A traditional Shoshone song and describes white rocks beneath swift water. "Doaza Tumbi". Ein tradiertes Lied der Shoshone, das weiße Felsen an einem schnell dahin rauschenden Wasserlauf beschreibt.

PRIMEAUX, MIKE & ATTSON - HEALING SONG

Dem Gesang liegt kein Text zugrunde, er besteht aus Silben, die etwa dem deutschen "lalala" entsprechen. Der Gesang gilt als Gebet, das Kranken Heilung bringen soll.

PIMA EXPRESS - COME ON MY DARLIN

"Na komm, mein Liebling". Typischer Chickens Scratch.

CLAN/DESTINE - DANCING TO BE FREE

The darkness on a summer night / It tells you, beware / The drum beat and a distant fire / It tells you, be there / The music from a different time / It tells you to prepare / The starlight on a winter night / It tells you, the spirits are there / The powwow life is a good life / Well, I have been there / The spirit of the old ones / Shows they care / The drum beat of the ancient ones / They tell you to prepare / The footsteps of the dancing ones / They tell you that they dare / To be free! / Dancing to be free / Dancing to be free / Dancing to be free / Dancing for our lives / Dancing for our lives / Dancing for our lives. "Tanzen, um frei zu sein". Die Dunkelheit einer Sommeracht / Sie sagt dir, pass auf / Das Schlagen einer Trommel, in der Entfernung ein Feuer / All das sagt, komm dorthin / Die Musik aus einer anderen Zeit / Sie sagt dir, bereite dich vor / Das Sternenlicht einer Winternacht / Es sagt dir, die Geister sind dort / Das Powwow-Leben ist ein gutes Leben / Also, ich war dort / Der Geist der Alten / Er zeigt, dass sie aufpassen / Der Trommelschlag der Alten / Er sagt dir, bereite dich vor / Die Fußspuren der Tänzer / Sie sagen dir, dass sie es wagen / Frei zu sein / Tanzen, um frei zu sein / Tanzen, um frei zu sein / Tanzen, um frei zu sein / Tanzen für unser Leben / Tanzen für unser Leben / Tanzen für unser Leben.

BURNING SKY - 49ERS BLUES

the fire is a blaze and the sparks fly against the night sky. Chants of longing echo in the dark night, lighting memories of love and what was. "Blues der 49er". Das Feuer ist zur Glut heruntergebrannt und die Funken fliegen dem nächtlichen Himmel entgegen. Lieder der Sehnsucht hallen durch die dunkle Nacht, entzünden Erinnerungen an die Liebe und an das, was geschah.

MEDICINE DREAM - P'JILASI

A welcoming song - Ein Willkommensgruss.

SHARON BURCH - CORN SONG

(In Navajo). Übersetzung: I planted my corn, I planted it, I planted it / My white corn / My yellow corn / My corn of various colors / I planted my corn, I planted it, I planted it / Now the corn pollen will sprinkle on me / Now the corn pollen has covered me / I planted my corn, I planted it, I planted it. "Lied über den Mais". Ich habe meine Maiskörner ausgesät, ich habe sie ausgesät, ich habe sie ausgesät / Meinen weissen Mais / Meinen gelben Mais / Meinen Mais mit verschiedenen Farben / Ich habe meine Maiskörner ausgesät, ich habe sie ausgesät, ich habe sie ausgesät / Nun werden die Pollen vom Mais mich besprengen / Nun bin ich von Maispollen bedeckt / Ich habe meine Maiskörner ausgesät, ich habe sie ausgesät, ich habe sie ausgesät.

JOANNE SHENANDOAH - I MAY WANT A MAN

In the Iroquois way, this is a woman shuffle dance. Late evening, a song from a woman to a man. Lyrics in Iroquois. Lyrics in English: I may come to you / I may want a man / To go home with me tonight. "Vielleicht mag ich einen Mann". Bei den Irokesen ist das ein Shuffle-Tanz der Frauen. Es ist später Abend, und eine Frau singt ein Lied für einen Mann. Text in Iroquois. Text auf Deutsch: Vielleicht komme ich rüber zu dir / Denn vielleicht mag ich einen Mann / Der heute nacht mit mir nach Hause geht.

Gesangstexte und Inhaltsbeschreibungen zu tracks auf Indian Summer Sounds Vol. 2 - Native American Moods (VLDCD 25235)

ANDREW VASQUEZ - THROUGH MY EYES

To make a song I have to go inside myself and see the song through my eyes before it can be played. I hope this song takes you somewhere, somewhere where you can see it through my eyes, too. "Mit meinen Augen". Um ein Lied entstehen zu lassen, muss ich zuerst in mich gehen und das Lied mit meinen Augen sehen, bevor ich es spielen kann. Ich hoffe, dieses Lied bringt dich an einen Ort, wo auch du es mit meinen Augen sehen kannst.

JOSEPH FIRE CROW - A FAR CRY

The flute can be mournful and melancholy, even sad. These flutes are delightful, lighthearted and happy. "Ein Ruf aus der Ferne". Der Klang der Zedernholzflöte kann klagend und melancholisch sein, ja sogar traurig. Die Flöten in dieser Aufnahme klingen jedoch freudig, leichtherzig und fröhlich.

ANNIE HUMPHREY & JOHN TRUDELL - SPIRIT HORSES

Thunder, fire and torrent / Hunger, need and fear / Slavery, grief, confusion / Freedom waiting near / The sound of spirit horses / Hoofbeats in the sky / Snow and blood and ashes / And dreams too strong to die. Chorus: Find us spirit horses / And teach us how to ride / With seven generations of promise / At our side. Mothers, fathers and children / Creatures young and grown / Called by mighty drumming / Of sacred hooves on stone / The sound of spirit horses / Dancing on a storm / Mercy for the people / Old ways, new dreams reborn. Chorus. "Geisterpferde". Donner, Feuer und Fluten / Hunger, Bedürftigkeit und Furcht / Sklaverei, Trauer, Verwirrung / Aber die Freiheit wartet schon / Der Klang der Geisterpferde / Hufschläge am Himmel / Schnee und Blut und Asche / Und Träume, die zu stark sind, um zu vergehen. Refrain: Findet uns, ihr Geisterpferde / Und lehrt uns, euch zu reiten / Denn die Prophezeiung, die vor sieben Generationen gemacht wurde / Ist mit uns. Mütter, Väter und Kinder / Junge und ältere Wesen / Alle werden von einem mächtigen Trommeln gerufen / Von heiligen Hufen, die auf Stein widerhallen / Das ist der Klang der Geisterpferde / Wie sie im Sturm tanzen / (Sie haben) Erbarmen mit den Menschen / Es sind die alten Wege, aber neue Träume werden wiedergeboren. Refrain.

ANDREW VASQUEZ - SPIRIT MOUNTAIN

Gesangspassagen in Shoshone. This is a very old Shoshone song which is hard to translate into English or other European languages. The song talks of being in the mountains, dancing under the sky. It brought back a lot of memories of the old people for Nadine's grandparents when they heard this song. "Geisterberg". Das ist ein sehr altes Lied der Shoshone, dessen Text sich kaum ins Englische oder andere europäische Sprachen übertragen lässt. Das Lied berichtet von Menschen, die in die Berge gegangen sind und dort unter freiem Himmel tanzen. Für die Grosseltern von Nadine (Tochter von Andrew Vasquez) brachte der Gesang viele Erinnerungen an die alten Zeiten zurück.

KEVIN LOCKE (TOKEYA INAJIN) - THE FIRST FLUTE SONG

It is said that the first flute was made by a family of woodpeckers carving holes in a hollow tree branch. The branch was found by a young man who heard it making a song as the winds blew through it. He could not make this sound and was advised by the eldest person in his village that there is some knowledge human beings do not have, but if a person is humble and has good motives and a pure heart they can obtain that knowledge. After four days of fasting the young man realized the flute was a gift meant to be shared. With the help of the woodpeckers, he learned to play. "Das erste Lied der Flöte". Es wird erzählt, dass es Spechte waren, die mit ihren Schnäbeln Löcher in einen hohlen Ast hackten und so die erste Zedernholzflöte anfertigten. Diesen Ast fand ein junger Mann, der einem Klang gefolgt war, den der Wind entstehen lies, als er durch das Holz blies. Aber als er es selbst versuchte, war nichts zu hören. Der älteste seines Dorfes unterwies ihn darauf hin, dass es ein Wissen gibt, über das Menschen nicht verfügen, und nur diejenigen, die demütig genug sind, edle Beweggründe und ein reines Herz haben, können es erwerben. So fastete der junge Mann vier Tage lang bis ihm offenbart wurde, dass die Flöte ein Geschenk war, das die Menschen teilen sollten. Als bald lehrten ihn die Spechte, wie man die Flöte spielt.

SISSY GOODHOUSE - KAHOMINI SONG

Gesungen in Lakota. The song was passed on by Sam Little Owl and is originally from the Cannonball area in North Dakota. "I did not know what was wrong with me and I danced the round dance, I danced kahomini and here it was just like taking medicine."
"Lied für einen Rundtanz". Das Lied wurde von Sam Little Owl weitergegeben und stammt aus der Gegend von Cannonball in North Dakota. "Ich wusste nicht, was mir fehlte. Dann tanzte ich Kahomini, den Rundtanz, und es war, als hätte ich ein Heilmittel zu mir genommen."

ANNIE HUMPHREY - 500 YEARS

In the smoke of sacred fires / Lifted up like holy hands / Understand there's something wrong / There is trouble on the land / Christoforo's hungry eyes / Conquistadors' golden lies / So many ways to steal the prize / Who cares if one more Native dies / King's decree across the waves / Encomiendo makes us slaves / The holy church / The blood that saves / One hundred million unmarked graves.

Chorus: Our relatives are watching / Our spirit helpers near / Five hundred years of genocide / Who's left to hear / Who's left to hear.

Sacred Pueblos, Cibola gold / Jamestown, Raleigh, Roanoke / Manhattan, Quakers, Hudson's Bay / Beaver, otter, all killed away / Louisiana to Duluth / Vitus Bering, the white man's truth / Northwest passage, empty ploy / Franklin studies Iroquois / Tuberculosis and influenza / Typhoid fever / Nations ended / Corpses more than many wars / Typhus, measles, millions more / Cholera on many fronts / Small pox blankets more than one / Plagues destroy our strength and pride / Biologic genocide.

(Chorus). Walter Brassette, John Trudell / Jean Braveheart and Leonard Peltier / Sitting Bull, Little Crow / Corn Planter, Crazy Horse / There's more to know / Esther Nahgahnab, Wovoka / Joe Stuntz and Anne Mae have spoken / Cloud Morgan, Bea Swanson, Iron Legs Walk / David So Happy, Ingrid Washinawatok. (Chorus). The Indian Removal Act / Stolen land, the bitter fact / The trail of tears, the Cherokees / Cold and hunger, grief, disease / The Creeks, Chickasaw, Choctaws / Miami, Shawnees and Ottawa / The Delaware, the Wendat Nation / All were torn by relocation / Gross injustice that guides the state / Jails of color, white courts hate / Children stolen, forced to learn / Oppressor's ways, a desperate turn / Defending freedom from the start / Independence, freedom school / Fight the tyrant and the fool. (Chorus). Sticks and stones that break our bones / Careless words that mock our own / Chippewa Water, Crazy Horse Liquor / Indian givers who that take back quicker / The Red Skins, Braves, The Fighting Sioux / Eskimo Pies and Red Man's Tobacco / A billion insults do the math / When we object, we are on the warpath / Struggles with racist laws and violence / From Wounded Knee to Alcatraz Island / Marching the trail of broken treaties / Fishing rights and police beatings / Destroy the land and you will pay / AIM reinvents the warrior way / Native heroes refused parole / Stop and search by state patrol / Release our dead, return their bones / Let us live, return our homes. (Chorus). Some things haven't change at all / Resistance standing strong and tall / Like the red oak leaves we remain / To snap the links that form our chain.

"Fünfhundert Jahre". Im Rauch von heiligen Feuern / Der empor getragen wird wie heilige Hände / Versteh' doch, da stimmt was nicht / Es gibt Widrigkeiten im Land / Die hungrigen Augen von Christoph (Kolumbus) / Die goldenen Lügen der Konquistadoren / Es gibt so viele Möglichkeiten, den Gewinn zu stehlen / Wen kümmert es schon, wenn noch ein Eingeborener stirbt / Ein Erlass des Königs aus Übersee / Encomiendo versklavt uns / Die heilige Kirche / Das Blut, das erlöst / Hundertmillionen namenloser Gräber. Refrain: Unsere Verwandten sehen (uns) zu / Unsere spirituellen Helfer sind nahe / 500 Jahre Völkermord / Wer ist übrig geblieben, um das zu hören / Wer ist übrig geblieben, um das zu hören. Die heiligen Pueblos, das Gold von Cibola / Jamestown, Raleigh, Roanoke / Manhattan, die Quäker, die Bucht von Hudson / Bieber, Otter, alle ausgerottet / Von Louisiana bis nach Duluth (Minnesota) / Vitus Bering, die Wahrheit des weixen Mannes / Die Nordwestpassage, nur ein sinnloser Trick / Und Franklin studiert die Irokesen / Tuberkulose und Grippe / Typhusfieber / Haben viele Stämme (Nationen) ausgelöscht / Viel mehr Leichen als Kriege / Typhus und Masern weitere Millionen / Cholera in vielen Gegenden / Decken, verseucht mit Pockenviren, mehr als nur einmal / Seuchen zerstören unsere Kraft und unseren Stolz / Biologischer Völkermord. (Refrain). Walter Brassette, John Trudell / Jean Braveheart and Leonard Peltier / Sitting Bull, Little Crow / Corn Planter, Crazy Horse / Aber es gibt noch mehr, die man kennen sollte / Esther Nahgahnab, Wovoka / Joe Stuntz and Anne Mae haben gesprochen / Cloud Morgan, Bea Swanson / David So Happy, Ingrid Wahinawatok. (Refrain). Das Gesetz zur Umsiedlung der Indianer / Gestohlenes Land, eine bittere Tatsache / Auf dem Pfad der Tränen, die Cherokee / Kälte und Hunger, Leid, Krankheiten / Die Creek, Chickasaw, Choctaw / Miami, Shawnee und Ottawa / Die Delaware, die Wendat Nation / alle wurden durch Umsiedlungen zerrissen / Der Staat wird von ungeheurer Ungerechtigkeit geleitet / Gefängnisse durch die Farbe der Haut, Hass von weissen Gerichten / Gestohlene Kinder, die man zwingt / Den Lebensstil ihrer Unterdrücker zu erlernen, ein Vorgang zum Verzweifeln / Edle Träume und die Herzen von Kriegeren / Verteidigen die Freiheit von Anbeginn / Unabhängigkeit, freie Schulen / Bekämpfen den Tyrann und den Narr. (Refrain). Stöcke und Steine, die unsere Knochen brechen / Gedankenlose Worte, die sich über unsere eigenen lustig machen / Chippewa-Wasser, Crazy-Horse-Schnaps / Bezeichnungen, die auf (uns) Indianer verweisen, aber damit kriegten die nur noch mehr aufs Maul / Rothäute, die Tapferen / Kämpfende Sioux / Eskimo-Kuchen, Roter-Mann-Tabak / Eine Milliarde Beleidigungen sind hier die Mathematik / Wenn wir dagegen protestieren, sagt man, wir seien auf dem Kriegspfad / Auseinandersetzungen mit rassistischen Gesetzen und Gewalt / Von Wounded Knee bis zur Insel Alcatraz / Der Marsch auf dem Pfad der gebrochenen Verträge / Fischereirechte, Schläge von Polizisten / Zerstöre das Land und du wirst dafür zahlen / Das American Indian Movement hat den Weg des Kriegers neu erfunden / Indigenen Helden wurde Bewährung auf ihre Haftstrafen verweigert / Fahrzeuge werden angehalten, Durchsuchungen durch die Bundespolizei folgten / Lasst unsere Toten frei, gebt uns ihre Gebeine zurück / Lasst uns leben und in unsere Heimat zurückkehren. (Refrain). Manches hat sich überhaupt nicht verändert / Aber der Widerstand ist stark und mächtig / Wie Blätter der Roten Eiche bleiben wir / Um die Glieder unserer Ketten zu knacken.

BRYAN AKIPA - EAGLE DREAMS

I saw an eagle early one morning at the top of a ridge. He was sleeping. I watched as he woke, ruffled his feathers and flew away. This made me think. What is my destiny? Have I chosen the correct path of bridging cultures with music? "Träume von einem Adler". Eines morgens sah ich einen Adler oben auf einem Berggrat. Er schlief. Ich sah, wie er erwachte, seine Federn schüttelte und schließlich wegflog. Das stimmte mich nachdenklich. Was ist meine Bestimmung? Habe ich den korrekten Weg eingeschlagen, um mit meiner Musik Brücken zwischen Kulturen zu bauen?

ANDREW VASQUEZ - SKY RUNNER

Gesungen in Shoshone. This song consists of both traditional and contemporary styles to show both worlds are able to come together as one. "Himmelsläufer". Diese Aufnahme verbindet tradierte und zeitgenössische Musikstile um zu zeigen, dass beide Welten wie eine einzige zusammenkommen können.

LAKOTA THUNDER - SITTING BULL'S MEMORIAL SONG

Gesungen in Lakota. He oyate kin han he bleheciyapo / He iyotiewakiyelo / He tatanka iyotake he hena iyayelo. My people take courage for / I had a hard time / Sitting Bull has said this and gone. "Preislied für Sitting Bull". He Leute, fasst Mut, denn / Ich hatte eine schwere Zeit / Dies hat Sitting Bull gesagt, dann ging er weg. Dieses Lied, das hier im Titel als Preislied für den berühmten Häuptling erscheint, ist Sitting Bull persönlich zuzuweisen. Er soll es bei seinen allabendlichen Ritten um das Lager der Hunkpapa-Lakota gesungen haben, vermutlich mit immer wieder variierenden Texten, um seine Leute in den schweren Zeiten vor der Einrichtung der Standing Rock Reservation in den beiden Dakota-Staaten zu ermutigen. Damit erscheint der Gesangstext gleichsam als eine Durchhalteparole. Lakota Thunder stimmen diesen unvergessenen Gesang hingegen als Ehrerbietung für Sitting Bull an.

KEVIN LOCKE (TOKEYA INAJIN) - EAGLE BONE PRAYER

Eine Aufnahme zu Ehren einer Pfeife, die aus dem Flügelknochen eines Adlers gefertigt wird. A thanks-giving prayer offered to the four directions: "Grandfather, you have offered us many things. One of your great gifts is these flutes, these whistles, these instruments of the wind. Now I will use eagle's wing bone, the very first instrument. Four times I will blow the whistle, and I will play the flute." "Gebet für den Adlerknochen". Ein Dankesgebet an die vier Himmelsrichtungen: "Grossvater, du hast uns so viele Dinge gegeben. Eines deiner grossen Geschenke sind diese Flöten, ein anderes die Pfeifen, beides Instrumente des Winds. Ich werde jetzt die Adlerknochenpfeife blasen, das erste aller Instrumente. Vier Mal blase ich die Pfeife, dann spiele ich auf der Zedernholzflöte."

JOSEPH FIRE CROW - WIND IN MY MIND

We all have a private place to return to find ourselves and our center. This song, too, will carried by the wind. "Wind in meinem Kopf". Wir alle haben einen persönlichen Ort, wohin wir zuückerkehren, um uns selbst und unsere Mitte zu finden. Auch dieses Lied wird vom Wind getragen.

KEITH BEAR - HIDATSA FRIENDSHIP SONG

This song comes from the Hidatsa. It is a little over 200 years old. It is used in welcoming people to the land, inviting them to eat and to talk. It was used to bragging-up our corn, bragging-up our products, bragging up our women. Saying, "Ours is taller, ours is sweeter, ours is better. So it is good that you came here." "Freundschaftslied der Hidatsa". Dies ist ein Lied der Hidatsa. Es ist über 200 Jahre alt. Es wird angestimmt, um Wanderer in unserem Land zu begrüßen und es lädt sie ein, zu essen und sich zu unterhalten. Es wurde gesungen, um unser Maiskorn zu preisen, andere Gartenfrüchte und unsere Frauen. Der dazugehörige Text besagt: "Das Unsrige ist grösser, es ist süsser und besser. Deshalb ist es gut, dass du hierher gekommen bist."

ANNIE HUMPHREY & JOHN TRUDELL - DNA

Who killed Johnny's woman / Who killed Johnny's kids / Who thought they'd silence Johnny's prayer / Make the spirit hit the skids / Who stole Johnny's water / Who stole Johnny's land / Who thought they'd beaten Johnny down / Give him nowhere left to stand ... left to stand.
Chorus: Johnny goes on singing / Cause Johnny owns his voice / Johnny owns his spirit / Johnny owns his choice ... yes, he does.
Who blamed Johnny's people / Who laughed at Johnny's dance / Who thought they'd fold up Johnny's dream / Make it wear those red strip pants / Who taught Johnny sacrament / Who taught Johnny sin / Who thought of teaching Johnny's soul / The color of God's skin ... God's skin.
(Chorus). Who carved up Johnny's future / Who carved up Johnny's wage / Who thought they'd carve up history / Page by bloody page / Who forgot about healing gifts / Who ignored the ancient way / Who denied that Grandmother / Hid her hope in Johnny's DNA. (Chorus).
"DNA". Wer tötete die Frau von Johnny / Wer tötete Johnnys Kinder / Wer meinte, dass man Johnnys Gebete verstummen lassen könne / Seinen Verstand ins Schleudern bringen könne / Wer stahl das Wasser von Johnny / Wer stahl Johnnys Land / Wer vermeinte, Johnny niedermachen zu können / So dass er nirgendwo mehr stehen könne ... nirgendwo mehr stehen könne. Refrain: Johnny singt weiter / Denn Johnnys Stimme gehört ihm / Johnnys Verstand gehört ihm / Denn Johnny kann es sich aussuchen ... ja, das kann er. Wer hat Johnnys Leuten die Schuld zugewiesen / Wer lachte über Johnnys Tanz / Wer vermeinte, Johnnys Traum zusammenfalten zu können / So dass der Traum rotgestreifte Hosen trägt / Wer lehrte Johnny die Sakramente / Wer lehrte Johnny, dass es Sünde gibt / Wer vermeinte, Johnnys Seele zu lehren / Die Farbe der Haut Gottes ... der Haut Gottes. (Refrain). Wer gestaltete Johnnys Zukunft / Wer gestaltete seine Unternehmungen / Wer meint, er könne an der Historie basteln / Eine blutige Seite nach der anderen / Wer vergass, dass es Geschenke gibt, die heilen / Wer ignorierte den tradierten Pfad / Wer leugnete, dass Grossmutter all ihre Hoffnungen in Johnnys DNA verbarg. (Refrain).

JOSEPH FIRE CROW - BY MY OWN HAND

Gesang in Cheyenne. Throughout my path of the fluteman, always I have given thanks, even during the thunderstorms of life. To the creator I say "Nea'ese, Ma'heo'o, Epeve'e, Nepevomohtahe" (Translation: "I thank you, Creator. It is good. You make me feel good.") "Durch meine eigene Hand". Auf meinem Weg als Mann der Flöte war ich immer dankbar, auch in Zeiten von Gewittern im Lebens. Deshalb sage ich zum Schöpfer: "Ich danke dir, Schöpfer. Alles ist gut. Durch dich fühle ich mich gut."

Textübersetzungen und Anmerkungen: Dr. Michael Schlottner • Copyright © by Heupferd Musik Verlag
Internet: www.heupferd-musik.de • E-mail: info@heupferd-musik.de • Alle Rechte vorbehalten.

Die Textrechte der zitierten Lieder liegen bei den Autoren.

Weitere Informationen im Booklet des Mediabooks:

INDIAN SUMMER SOUNDS - MUSIK DER INDIANER NORDAMERIKAS

Edition: Vive La Difference • Ein Label der Heupferd Musik Verlag GmbH

ISBN 978-3-923445-06-6

Im Internet unter: www.heupferd-musik.de/indian_summer_sounds.html